

中英日对照

上海话教程

Chinese- English -Japanese
A Shanghai Dialect Course

中英日对照上海語教程

阮恒辉 著

保 大 洋
bô³⁴⁻³³ da¹³⁻⁵⁵ yang¹³⁻³¹
保 搭 样

(语义: 努力不使自己亏本;
稳赚)(来自旧时上海
宝大祥绸布店店名的
谐音)

~~阿拉~~

阿 拉

33 la⁴⁴

阿 拉

(语义: 我们)



扫一扫, 学说上海话不再难

上架建议: 语言 上海话

ISBN 978-7-5326-4251-9



9 787532 642519 >

定价: 35.00元

www.cishu.com.cn

易文网: www.ewen.cc

上海辞书出版社

中英日对照

上海话教程

Chinese- English -Japanese
A Shanghai Dialect Course

中英日对照上海語教程

阮恒辉 著

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

中英日对照上海话教程 / 阮恒辉著. —上海: 上海辞书出版社, 2014. 8
ISBN 978-7-5326-4251-9
I. ①中… II. ①阮… III. ①吴语—上海市—教材
IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 166449 号

中英日对照上海话教程

阮恒辉 著

责任编辑/朱志凌 杨丽萍 插图/王震坤 装帧设计/姜明

上海世纪出版股份有限公司

辞书出版社出版

200040 上海市陕西北路 457 号 www.cishu.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海市印刷四厂印刷

开本 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张 18 插页 2 字数 317 000

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-4251-9/H·594

定价: 35.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-59886520

前言

本书是《自学上海话》一书的升级本。十年前我编写了《自学上海话》一书,但是我一直感到它提供的学习方法显得很不足,所以应学习者的要求,我编写了本书。我想,它应该能更好地提升学习者自由地学习与运用上海话的能力。

现在,来上海工作与生活的外省籍人和外国人日益增多,他们需要了解上海、融入上海文化。

地域方言是地域文化的载体。方言的使用使人们长期保持地域文化的许多特征。地域文化是民族文化中的一种亚文化,各亚文化的不断互动、交流、融合,对民族文化的不断丰富起着巨大的促进作用。

方言很容易引发人们的地域情结,而共同的地域情结又极易使人人与人之间产生认同感和亲和感。虽说你和他本非同乡,但只要你说他的家乡话,他就会对你产生“同乡情”。一个人到某地工作和生活,除了说普通话外,如果也能说当地话,就会很快交到当地朋友,工作和生活都会感到比较顺畅。因此,不少来上海工作、生活的人,不论是“白领”还是“蓝领”,都会积极地学说上海话。《自学上海话》十年间印行了十余万册也说明了这一点。多年来,跟我学过上海话的人有不少,他们来自全国各地,包括港、台地区;此外,还有外国人,如法国人、美国人、加拿大人、日本人、西班牙人、新加坡人等。学员们的学习热情、自觉性非常高,令人感动。我热切地希望,这本“教程”能满足学习者比较系统地学习上海话的愿望。

同时,了解上海文化,对新上海人认识上海、融入上海是十分必要的。2009年,我和吴继平君编写了《上海市井闲话》一书(由上海辞书出版社出版),这本书可以帮助我们从上海话的变化了解上海文化的变化,对新上海人来说,它还是有一定的参考价值的。

掌握有效的学习方法很重要,这可以提升学习效率,又能节省学习成本。为了快速提升用方言与人交流的水平,学语言时可以先掌握“封闭性词类”。所谓“封闭性词类”是指语言中数量有限的那类词,如代词、介词、助词、方位词、数词、副词等。在“开放性词类”中也有一些使用频率特别高的词,如动词中的判断词(“是”)、存现词(“在”、“有”)以及常用的词如“去”、“来”、“要”,等等。然后,再掌握基本的句子格式,如“x是y”、“x在y”、“请给我x”,等等。“x”、“y”所指的对象不会说,可用代词替代。譬如在商店里,你说不出某商品名称,就可以用手指着那商品,说:“请给我那个。”这样,交流就可顺利进行。

学语言,我提倡自学。我认为,培养与提高学习者的自学能力是所有教学活动的关键。教师主要是提示获取知识的方法,学习者则用此方法作“工具”,去开挖知识的“矿藏”。考虑到学习者学习方便,作为升级本,本书只反复介绍某些关键的语法现象。例如,着重地介绍了某些常用的封闭性词类。

此外,学习方言,最好是在基本掌握民族共同语的基础上学,因此学上海话,最好是先学过普通话。尤其是外国人,学过普通话,学上海话会少掉不少障碍。汉语方言与普通话的差异主要表现在语音上,语法与词语的差异相对较小。

学习是要下功夫的。下苦功自学者对知识内容会掌握得比较扎实。所以本书不列出查找每个词的索引,但提供查找的方法,即在“第三编”中把词语按词类与语义分类。学习者按义类去查,虽说花了一些时间,但找到后会特别记得住。这也是学习语言的一种“诀窍”。

本书在编写过程中,得到了友人与家人的大力帮助。我的同事任丽清副教授在词语的日语翻译方面出了许多力;沈益洪副教授为部分英语译文进行了审阅工作;朱金花副教授及戴文沁先生则对课文与词汇部分的英语译文进行了审阅。而我的家人在英语译、注方面也做了许多工作。儿子阮维民负责了英语的译注工作;儿媳罗芸燕不仅参与了英语的译注校订工作,还参与了一些新增词语的日语译注工作。此外,上海辞书出版社的朱志凌先生和杨丽萍女士不仅非常认真地审阅了稿子,而且多次作了具体指导。对于他们的协助、指导,我谨致以衷心的感谢。

因手头工作不少,且能力有限,所以本书不妥之处一定不少,欢迎读者诸君指正。

阮恒辉

定稿于2014年5月28日

本书使用说明

一、本书中出现的单词和会话，均列出对应的普通话（简称“普”）、上海话（简称“上”）、英文（简称“英”）和日文（简称“日”），以供对照参考和学习。

二、本书第二编“课文”部分，每课的开头都有一段“会话”。在“会话”中的上海话语句部分，语句下方用本书自行设计的标音符号为上海话语句作了标音，此外还加上了汉字标音，用以标音的汉字置于【 】内。这些汉字可用普通话字音来读，读出来的是带北方话腔的上海话。不过，前文说过，带腔的上海话也是上海话，这是一种具有籍贯性群体差异的上海话。上海是一个“五方杂处”的都市，所以这种差异是历来就存在的。本书中的例子如下：

依 早！ 去 小 菜 场 啊？
nong¹³ zô³⁴ qi³⁴ xiô³⁴⁻³³ cê³⁴⁻⁵⁵ şang¹³⁻³¹ a²¹

【农 早 汽 小 猜 噪 啊】

【 】内的字用普通话读。其中“农”、“噪”两字底下有黑点，这表示与之对应的“依”、“场”两字上海音的声母是浊辅音。

三、本书设计了一套上海话的标音符号，它是以汉语拼音方案为基础设计的，因此读音与普通话的读音基本相同。但是，上海话中有全浊辅音声母，普通话中没有这类音。本书分别用对应的清辅音符号底下加黑点来表示。如：ḅ[b]、ḍ[d]、g̣[g]、ṣ[s]、x̣[x]、j̣[j]。此外，还有 v，该符号也存在于汉语拼音方案中，但一般不使用，本书便用 v 表示浊辅音[v]。

四、普通话的声调（四声）分别用 - ˊ ˋ ˌ ˎ 四个调型符号来表示，但是这些符号未能表现调值（声调实际的语音升降变化）。为了使学习者易于掌握声调的实际发音，本书标出了声调调值。例如：“大（da¹³）”。其中的“13”是什么意思？原来，汉语声调语音的高低升降

形式,可用五度相对音高来表示。这五度相对音高就如同音乐中唱名 1、2、3、4、5 所表示的音高度数。例如,普通话第一声(阴平)“高”(gāo),它的调值是 55(高平调),这 55 就如同歌唱时唱|5—|。两个音连读时,有时会变调,如普通话中“不”读音是 bù,但在与第四声的字连读时,它读音会变成 bú,“不是”(bùshì)的实际读音变成 búshì。上海话中声调变化复杂一些,所以本书把变调也标出来。如“大家”(ḍa¹³⁻²²jiā⁵³⁻⁴⁴),13 是“大”的本调,22 是变调;53 是“家”的本调,44 是变调。此外,上海话声调中有入声。入声字发音比较短促,所以如“北”(bok⁵),标调时只标一个 5,不标成 55。因为 55 就成了二拍,比 5(一拍)发音时值长了一倍。“薄”(bok²³),标成23,而不是 23,这表示 2 与 3 各半拍,发音时值长度比 23 短。

目录 Catalogue 目録

前言

本书使用说明

第一编 上海话语音概述 1

Part I The Synopsis of Phonetics in Shanghai Dialect

第一編 上海語発音概述

上海話発音 3

Phonetics of Shanghai Dialect 8

上海語の発音 12

第二编 课文 15

Part II Text

第二編 テキスト

第一课 Lesson One 第一课 问候 Greetings あいさつ 16

第二课 Lesson Two 第二課 访问 Visiting 訪問する 24

第三课 Lesson Three 第三課 逛街 Stroll around the streets 町をぶらつく 36

第四课 Lesson Four 第四課 购物 Going shopping かいもの 48

第五课 Lesson Five 第五課 饮食 Food and drink 飲食 62

第六课 Lesson Six 第六課 娱乐 Amusement 娛樂 游览 Sight-seeing 遊覧 住宿 Stay 泊まる 73

第七课 Lesson Seven 第七課 学习 Study 学習 求职 Looking for a job 仕事探し 92

第八课 Lesson Eight 第八課 起居 Daily life 起居 109

第九课 Lesson Nine 第九課 邮电 Post and telecommunications 郵便と電信 风气 Prevailing custom 気風 122

第十课 Lesson Ten 第十課 贸易 Trade 貿易 137

第三編 上海話語法概述 149

Part III The Synopsis of Grammar in Shanghai Dialect

第三編 上海語文法概述

上海話語法 150

Grammar of Shanghai Dialect 159

上海語の文法 167

第四編 上海話擴展語詞 175

Part IV Extended Words of Shanghai Dialect

第四編 上海語の單語

一、名詞 Nouns 名詞

（一）服飾、用品 Dress,Article 服飾り、用品 176

（二）貿易 Trade 貿易 186

（三）飲食 Diet 飲食 190

（四）文化 Culture 文化..... 198

（五）看病 Consulting a doctor 診察を受ける 208

（六）起居 Daily life 起居 216

（七）交通 Traffic 交通 226

（八）動植物 Animal and plant 動物と植物 231

二、動詞 Verbs 動詞 237

三、形容詞 Adjectives 形容詞 244

四、副詞 Adverbs 副詞 254

附編（供教師參考）

上海話水平測試的方式與標準 261

第一編

上海話語音 概述

Part I The Synopsis of Phonetics
in Shanghai Dialect

第一編

上海語発音概述

中英日对照上海話教程
Chinese-English-Japanese
A Shanghai Dialect Course
中英日对照上海語教程

现代上海话是现代吴方言的代表方言。吴方言主要通用于如下地区：

1. 江苏省东南部(长江以北的靖江、启东、海门三地;长江以南的丹阳及丹阳以东地区);

2. 上海市;

3. 浙江省北起与江苏、上海交界地带,南至衢州、永康、温州一线的整片地区。

吴方言的主要特征是保留了古汉语的全浊辅音声母系统。赵元任先生在《现代吴语的研究》中说:“以有帮滂并、端透定、见溪群三级分法为吴语的特征。”也就是说,吴方言的塞音声母能分为不送气清辅音(帮[p]、端[t]、见[k])、送气清辅音(滂[p']、透[t']、溪[k'])、全浊辅音(并[b]、定[d]、群[g])三类。其实三类中最主要的是全浊辅音这一类,吴方言以外的其他方言都没有完整的全浊辅音声母系统。(见、溪、群在现代上海话里分别为[tɕ]、[tɕ']、[dʒ]。)

按:[p'],国际音标,“'”是送气符号。如汉语拼音 b p 国标音标为[p][p']。

上海话语音

上海话语音是有内部差异的。

(一) 地域性差异

按声母的差异,上海话可分为南北两片。南片是松江地区,即松江及松江以东、以南地区,还有嘉定、宝山的南部地区(嘉定的南翔一带与宝山蕴藻浜以南地区),其余为北片地区。南片有缩气塞音声母[ʔb]、[ʔd],其发音特点是:a. 发音时有喉塞成分;b. 有轻微的缩气动作;c. 伴有极轻微之鼻音;d. 声带颤动,喉头下沉。北片地区没有这类音,南片的[ʔb]、[ʔd],北片分别对应为[p]、[t]。

(二) 社会群体性差异

一是年龄层次差异。例如中老年发[iŋ]、[əŋ]、[uəŋ],青少年则发成[in]、[ən]、[uən](iŋ→in; əŋ→ən),这似乎成了一个变化趋势。又如中老年有[ã]、[õ]及[aʔ]、[əʔ]的区别,“省”、“爽”([sã³⁴]、[sõ³⁴])不同音,“搭”、“得”([taʔ⁵]、[təʔ⁵])也不同音;但青少年把[ã]、[õ]合并为[Ā],把[aʔ]、[əʔ]合并为[ɐʔ],于是“省”、“爽”都念[sĀ³⁴],“搭”、“得”都念[tɐʔ⁵]。此类例子还不少。

二是籍贯群体性差异。上海是个“五方杂处”的都市。百余年来,许多外省籍人陆续到上海定居,其中江苏、浙江、广东、安徽、山东几个省迁来的人最多。1932年,单是江苏籍定居者已占到上海人口的39.42%,而原籍便在上海的“本地人”只占上海人口的27.43%。(见上海市地方协会1933年发表的《上海市统计》)方言间的碰撞、替代,产生了苏北腔、广东腔之类的上海话。例如苏北人不善于发[ɸ]

(上海话“安”),于是便用[o]或[uəi]替代[ɸ],把“看”[k·ɸ³⁴]念成[k·o³⁴]或[k·uəi³⁴];不善于全浊辅音的发音,于是就用相应的清辅音替代,把“是勿是”[z₁¹³⁻²² veɹ²³⁻⁵ z₁¹³⁻³¹]说成[s₁²² feɹ²⁵ s₁³¹]。这当然也是上海话,但与“正统”上海话比较,会有不少差异(见阮恒辉《扬州腔上海话的语音特征》,载1988年上海教育出版社出版的《吴语论丛》一书)。

本书介绍的上海话,是市区青少年层次的“正统”上海话。为印刷和学习之方便,本书设计了一套上海话音系的标音符号,它是以汉语拼音方案为基础设计的。例如b(波)、p(坡)发音跟普通话的b、p相同,但ḅ(加点)则是表示b的浊辅音(b的浊化),普通话里没有这个音。本书的“上海话语句”与“上海话词语”部分用这套标音符号标音。

上海话的音系是:

1. 声母

b[p]拨波	p[p [*]]泼坡	ḅ[b]勃步	m[m]没母
f[f]法夫	v[v]佛扶	d[t]得多	t[t [*]]塔拖
ɖ[d]特度	n[n、ṇ]纳努尼迎肉		l[l]勒路
z[ts]资知	c[ts [*]]疵痴	s[s]斯诗	ʃ[z]寺事瑞
j[tɕ]经精	q[tɕ [*]]欺妻	j[ɖz]其局	x[ɕ]希西
x[z]席钱	g[k]该各	k[k [*]]开克	g[g]环共轧
ŋ[ŋ]我额	h[h]好喝	O[ʔ]矮乌约	Ọ[ɦ]鞋号叶

(1) ʔ(喉塞音)表示带轻微喉塞音的阴声调类零声母;ɦ(喉部浊擦音)表示阳声调类零声母。

(2) 鼻音m、n、ṇ、ŋ和边音l的读音实际上可分为两套:[ʔm ʔn ʔṇ ʔŋ ʔl]配阴声调类;[mɦ nɦ ṇɦ ŋɦ lɦ]配阳声调类。

为简便起见,本书在标音时只使用m、n、ṇ、ŋ、l这一套音标。字音属阴声调类还是阳声调类,可以从调值中辨别出来:凡调值为13的,是阳上;调值为23的,是阳入。

2. 韵母

i(yi)[i]衣烟飞	-i[i̯]资知朱	u(wu)[u]乌左
(ü)[yu]迂冤	a[A]啊太鞋罢	ia(ya)[iA]亚夜
a(wa)[uA]蛙怪	o[o]茶花蛇	ê[E/ɛ]爱单雷者
iê(yê)[iE]也廿	uê(wê)[uE]弯威	ou[ɸ]安瑞最追
ô[o]奥包	iô(yô)[iɔ]腰条	eu[ɤ/ɯ]欧斗狗
ieu(yeu)[iɤ/iɯ]优流休		aŋ[A]尚张打庚
iang(yang)[iA]央凉	uang(wang)[uA]横汪	
en[ən/əŋ]恩升登	in(yin)[in/iŋ]因英	
uen(wen)[uən/uəŋ]温困	ong[on]翁风巾	

iong(yong)[ioŋ]雍用运荣 ak[ɐʔ]鸭合袜墨
iek(yek)[ieʔ]噎雪药列 uak(wak)[uɐʔ]挖括骨
ok[oʔ]恶角叔国 iok(yok)[ioʔ]郁越血
er[ər]而尔 m[m̩]冇姆
n[n̩]五午鱼(皆口语音)

(1) 中老年(尤其是老年)的音系跟这个韵母体系比较,有如下区别:

- ① “衣”与“烟”有别:“衣”的韵母为[i],“烟”为[i]或[iɪ];
- ② “迂”与“冤”有别:“迂”为[y],“冤”为[ɥ]或[yɸ];
- ③ [A]为[a];
- ④ “雷”与“来”有别:“雷”为[e],“来”为[E] (“蛋”与“来”一致);
“灰”为[ue]“弯”为[uE];
- ⑤ [ɣ],[iɣ]青少年及部分中年人发音为[ɣw],[iɣw];
- ⑥ “打”、“挡”有别:“打”为[ā],“挡”为[ḡ];“王”为[uḡ],“横”为[uā];
- ⑦ [ən],[in],[uən]分别为[əŋ],[iŋ],[uəŋ];
- ⑧ “药”与“叶”有别:“药”为[iAʔ],“叶”为[iɪʔ];
- ⑨ [ɐʔ]分为[Aʔ] (“白”）、[əʔ] (“实”);[uɐʔ]分为[uAʔ] (“挖”)、[uəʔ] (“骨”)。

(2) 青少年中,也有一些差异。

- ① 多数青少年的音系中无[iE],[iE]归入[E];
- ② 部分青少年音系中,[ɣw],[iɣw]仍为[ɣ],[iɣ];
- ③ 部分青少年音系中无[ioŋ],[ioŋ]归入[yn];
- ④ 部分青少年把[ioʔ]发音为[ɪʔ]。

3. 声调

(1) 市区上海话有五个声调:

调类	调值	调号	例字
阴平	53	˥	周刀包啊
阴上	34	˩˨˨˨	走到保矮
阳上	13	˩˨˨˨	寿导跑鞋
阴入	55 或 5	˩˩˩˩	叔笃北压
阳入	23	˩˩˩˩	俗读薄合

凡是浊辅音作声母的,都是阳调类声调(阳平、阳上、阳入);凡是清辅音作声母的,都是阴调类声调(阴平、阴上、阴入)。

(2) 连读变调

两个或两个以上音节连读,会使声调调值发生变化。例如普通话两个上声字连读,前一个会变成类似阳平:“辅导”fǔdǎo,“辅”读音近“扶”fú。上海话的连读变调要比普通话的复杂,其规律是第一个

音节定调,后面的不论原调是什么,都变成一个特定的调。例如,第一个音节是阴平,在连读时它由 53 变成 55,第二个音节不管原调调值是什么,一律变成 31。下面是上海话连调变读规律:

变调 第一音节 音节数	两音节 (两字)	三音节 (三字)	四音节 (四字)	五音节 (五字)
阴平 53	55 31	55 33 31	55 33 33 31	55 33 33 33 31
阴上 34	33 44	33 55 31	33 55 33 31	33 55 33 33 31
阳上 13	22 44	22 55 31	22 55 33 21	22 55 33 33 31
阴入 55 或 5	<u>33</u> 44	<u>33</u> 55 31	<u>33</u> 55 33 21	<u>33</u> 55 33 33 21
阳入 <u>23</u>	<u>11</u> 23	<u>11</u> 22 23	A <u>11</u> 22 22 23 B <u>22</u> 55 33 31	<u>22</u> 55 33 33 31

例如:“台型”、“冷水”的连读变调:

“台型”(dē¹³⁻²² yin¹³⁻⁴⁴),“冷水”(lang¹³⁻²² si³⁴⁻⁴⁴)。

“台”、“冷”都是阳上,原调为 13。连读时定调为 22。“型”原调是阳上(13)，“水”原调是阴上(34),连读时失去原调,都变成 44。

4. 有些字音有文(书面)、白(口语)读音之分。例如:

例字	文读音	白读音	例字	文读音	白读音
日	ʂak ²³	niek ²³	人	ʂen ¹³	nin ¹³
肥	vi ¹³	bi ¹³ (肥皂)	生	sen ⁵³	sang ⁵³
学	yak ²³	ok ²³	家	jia ⁵³	ga ⁵³
鱼	yu ¹³	n ¹³	解	jia ³⁴	ga ³⁴
教	jiô ³⁴	gô ³⁴	差	ca ⁵³	co ⁵³

附:

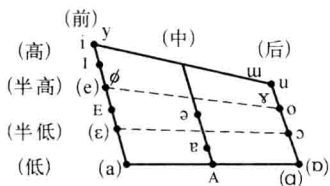
(一) 什么是入声?

入声的发音有一个特点,就是韵尾部分有一个不发声的塞音把前面的元音“锁”住,因此入声韵发音都比较短促。例如广州话“鸭”的发音是[ap³],这 a 后的 p 就是一个摆架势而不发声的塞音,称为“唯闭塞音”。p 是双唇音,所以发音时先发 a,然后把双唇合拢、闭住,这样就把 a“锁”住了,a 便显得很短促。广州话的入声韵尾除了 -p 外,还有 -t(如“压”[at³])和 -k(如“竹”[tsuk⁵])。at 是用舌尖的 t 来“锁”住前面的元音,uk 是用舌根的 k 来“锁”住前面的元音。上海话入声韵尾只有一个[ʔ]。[ʔ]是喉部的塞音,所以上海话的入声都“锁”在喉部,不像广州话那样分别“锁”在双唇、舌尖中和舌根部位。

(二) 怎样发[ʔA]之类的音?

前面说过,ʔ放在元音前,表示带轻微喉塞音的阴声调类零声母。在上海话里,阴声调类零声母字在发出音前基本上都有一个喉部瞬间紧张的过程,这是因为零声母字的元音前基本上都有喉塞音作瞬间的过渡。

(三) 元音舌位图



舌面元音图



舌尖元音图

(按：汉语古声调平、上、去、入四声，各分阴、阳两类，所以实际上是八声。分阴、阳的标准是：凡声母为清辅音充当的，即归阴调类；凡声母为浊辅音充当的，即为阳调类。)

Phonetics of Shanghai Dialect

1. Initials

b /p/ 巴邦必 p /p^{*}/ 拍胖撇 ḅ /b/ 排旁别 m /m/ 味忙密
f /f/ 夫方法 v /v/ 扶房乏
d /t/ 刀打搭 t /t^{*}/ 太淌塔 ḍ /d/ 汰糖踏 n /n/ 那能纳
l /l/ 拉朗力
g /k/ 改更格 k /k^{*}/ 考康哭 g̣ /g/ 搞共轧
ng /ŋ/ 牙熬额 h /h/ 好夯喝
z /ts/ 再张则 c /ts^{*}/ 猜昌尺 s /s/ 洒沙色 ʃ /z/ 惹在石
j /tɕ/ 交精接 q /tɕ^{*}/ 巧轻切 n(-i, -ü) /n̩/ 尼女银热
x /ç/ 西晓雪 x̣ /ẓ/ 徐霞绝
o /ʔ/ 矮因乙 o /ʃ/ 鞋用滑

(1) /ʔ/ is normally a larynx unaspirated voiceless plosive. The vocal cords do not vibrate, and the throat produces sound. But in Shanghai dialect, it is always silent.

a. when it serves as an initial, it only tenses the larynx before pronouncing a following vowel and it is silent.

b. when it serves as an entering tone tail vowel, it is voiceless plosive with lips pressed together. It is also silent.

(2) /ʃ/ is a larynx voiced fricative.

2. Finals

i /i/ 衣烟去 -i /ɿ/ 资知除 u /u/ 租哥做 ü /y/ 居捐
a /A/ 巴太鞋 ia /iA/ 雅野 ua /uA/ 娃怪
o /o/ 车沙花